

QUESTIONNAIRE ANSWERED BYGAELIC-SPEAKERS IN CAPE BRETON
ISLAND, NS CANADA, JUNE-SEPT 1983

[(Items based on *LASID* Questionnaire [The Linguistic Atlas and Survey of Irish
Dialects (LASID) 1-4, Heinrich Wagner (vol. 4 with Colm Ó Baoill, Dublin Institute
for Advanced Studies 1958-1969)]

(1) GRAND RIVER: Mrs Esther Morrison (80 yrs; v. good informant, of Wester Ross
extraction [na h-Aillsich]) Grand River Cape Breton Co

(2) GABARUS: Oidhrig Dhòmhnullach (Mrs Effie Maclean 80 yrs +; v. good
informant; Harris heritage), Gabarus Lake, Cape Breton Co.

(3) SKYE GLEN: Murdock Gillis (70s, v. good informant; of Skye lineage) Skye Glen,
Whycocomagh, Inverness Co.

The bull's tail

GdRvr: earball an tairbh ir̥pəl ə tʰɛr̥v;

SkyeGl: eireaball an tairbh ul̥' r̥pəl' ə ħr̥'iv

Gabarus: -----

How many cows have you?

GdRvr: gu mheud mart a th'agaibh? [-iv];

SkyeGl: gu mheud mart [ma'st] a th'agad?

Gabarus: gu mheud mart a th' agaibh?

I wouldn't chew tobacco thou I'd get it for nothing.

GdRvr: cha chagnainn tombaca ged a gheobhainn an asgaidh e;

SkyeGl: cha chagnainn tombaca [tʰə'mæxkə] ged a gheobhainn an asgaidh e;

Gabarus: Cha bhithinn a' cagnadh tombaca ged a gheibhinn e gun cent.

The cow's horns.

GdRvr: adharcan a' chruidh [-iç];

SkyeGl: adharcan [r̥:r̥kən] a' mairt *G abarus*: adharcan na bà [ø:riçk'ən]

The cow has to be cured.

GdRvr: feumaidh i bhith leighiste [-v-];

SkyeGl: feumaidh am mart a bhith air a

leigheas; *Gabarus*: feumaidh i dhol am feabhas; leigheas [ʎe:vəs].

We tied/will ie the cows.

GdRvr: cheangail sinn na mairt (ceanglaidh sinn [kʰā-əʎi jɪn]);

SkyeGl: ceanglaidh sinn an crodh a-nochd;

Gabarus: ceanglaidh sinn an crodh a-nochd; cheangail sinn an-dè iad; tha mi ' ceangal

He's cleaning the barn.

GdRvr: tha e ' glanadh ... sabhal;

SkyeGl: tha e ' glanadhna bàthach [pæ:x];

Gabarus: tha e ' glanadh ... an t-sabhail.

She went to the well for water.

GdRvr: char i chon an tobar a dh'iarraidh uisge;

SkyeGl: chaidh i dhan tobar a

dh'iarraidh uisge;

Gabarus: chaidh i dhan tobar a dh'iarraidh uisge

He came to her/ them.

GdRvr: thàinig e ugamsa/ thuicese/ thuca;

SkyeGl: thàinig e ga h-ionnsaidh/ gam ionnsaidh;

Gabarus: thàinig i 'm bad a robh mise/ ise/ àsan;

thàinig e thugam/ thuice/ thucasan

He was calling me.

GdRvr: bha e 'g èibheachd ribh [rv]; dh'èibh e riumsa [r̥u:msə];

SkyeGl: bha e 'g èigheach rium [k ɛ:-əx rəm]; dh'èibh e rium [jɛ:v ə r̥um];

Gabarus: bha e 'g èigheachd orm; dh'èibh e orm an-dè.

There is a stream running through the field.

GdRvr: tha allt a' ruith ron ... chlioradh;

SkyeGl: tha sruthan a' ruith ron phàirce;

Gabarus: tha sruthan a' ruith thron ... chlioradh.

I gave the cow an armful of hay.

GdRvr: thug mi fiar dhan a' bhò [vo:]; dòrnan; ultach feòir [ultəx f.ɛɔ.'r];

SkyeGl: thug mi ultach [ultəx] feur dhan a' mhart;

Gabarus: thug mi ultach feòir dhan a' bhò an dè.

She is milking the cow

GdRvr: tha i ' bleoghain na bà;

SkyeGl: tha i ' bleoghain [pl' æu-ɪn] a' mhairt;

Gabarus: ... ' bleoghain na bà.

I'll milk the cow.

GdRvr: bleoghainidh mise i;

SkyeGl: bleoghainidh mise i a-màireach;

Gabarus: bleoghainidh mise i a' bhò.

We didn't milk them yesterday

GdRvr: cha do bhleoghain sinn an-dè iad;

SkyeGl: cha do bhleoghain sinn an-dè iad;

Gabarus: cha do bhleoghain sinn idir iad.

Thick milk; buttermilk.

GdRvr: bainne tiugh; blàthach;

SkyeGl: bainne tiugh; blàthach;

Gabarus: bainne tiugh; blàthach.

Give me a drink of buttermilk.

GdRvr: thoir dhomh deoch bhlàthach;

SkyeGl: thoir dhomh deoch do bhlàthach;

Gabarus: blàthach; feir dhomh deoch blàthcha.

Fresh milk is sweeter than buttermilk.

GdRvr: tha bainne ùr nas mìlse na blàthach;

SkyeGl: tha bainne nas mìsle na blàthach;

Gabarus: tha 'm bainne nas mìsle na ' bhlàthach.

The housewife is churning.

GdRvr: tha boireannach an taighe [deh] ... a' maistreadh;

SkyeGl: tha bean an taigh a' dèanamh a' chrannachan [pen ə ðeh ə ʃenu xɾənəxan];

Gabarus: Tha bean an taighe [te-ə] a' maistreadh.

Which do you prefer fresh milk or buttermilk?

GdRvr: cò dhiù as fheàrr leat bainne ùr no blàthach?

SkyeGl: dè b' fheàrr leat bainne no blàthach?

Gabarus: Cò dhiù as fheàrr leat bainne ùr no seana-bhainne?; bhiodh sin na b'fheàrr

Do you want a drink of buttermilk?

GdRvr: -----

SkyeGl: bheil thu 'g iarraidh deoch?

Gabarus: bheil thu 'g iarraidh deoch blàthchadh?

We don't need anything.

GdRvr: chan eil sinn feumach aire sian;

SkyeGl: chan eil feum againn air sian.

Gabarus: chan eil feum againn air sian.

You are thirsty.

GdRvr: tha am pàthadh [-m p-] oirbh [ʀrèv];

SkyeGl: tha 'm pàthadh – tha mi glè phàiteach

Gabarus: tha 'm pàthadh orm

Maybe you'd prefer fresh milk.

GdRvr: dh'fhaodte gum b'fheàrr leat bainne ùr

SkyeGl: 's dòcha gum b' fheàrr leat deoch bhainne

Gabarus: 's math dh'fhaodte gum b'fheàrr leatsa deoch bhainne.

I'll give you your choice.

GdRvr: gheobhadh tu ge b'e cò 's fheàrr leat; do roghainn [rɔ:-ʏ];

SkyeGl: bheir mi dhut do roghainn;

Gabarus: bheir mi dhut do roghainn.

He's shearing the ship with the shears.

GdRvr: tha e ' rùsgadh na caoraich;

SkyeGl: tha e ' rùsgadh nan caorach ... deamhais [ʃā:ʃ]; leis an deamhais; tha e ' rùsgadh nan caorach

Gabarus: tha na caoraich air an rùsgadh le deamhais.

Some sheep were lost in the snow.

GdRvr: chaidh beagan caoraich a chall anns an t-sneachda [-ε-].

SkyeGl: chaidh caoraich a chall anns an t-sneachda.

Gabarus: bha feadhain dha na caoirich ' chaidh an call san t-sneachda.

I'm frozen.

GdRvr: tha mi reodhta [ʀo:tə].

SkyeGl: tha mi ga mo reothadh [rɔ:-əʏ].

Gabarus: bha mi 'r reothadh leis am fuachd.

This is a big goat.

GdRvr: 's e gobhar mhòr a tha seo; (pl.) gobhair.

SkyeGl: 's e gobhar [ko:r] mòr (a tha ' seo); (pl.) gobhair [ko:r'].

Gabarus: Gobhar. Seo gobhar mhòr.

There are wild animals there.

GdRvr: beathadhaichean fiadhaich.

SkyeGl: tha beathadhaichean [pɛo:-içən] fiadhaich an sin.

Gabarus: tha beathadhaichean fiadhaich an sin.

You're a wild fellow.

GdRvr: duine fiadhaich a th' annadsa.

SkyeGl: 's e duine fiadhaich a th' ionadsa.

Gabarus: 's e duine rough a th' ann.

He's a quiet fellow.

GdRvr: duine sàmhach [sā:vəx].

SkyeGl: 's e duine sèimheil [ʃɛvəl'] a th' ann.

Gabarus: 's e duine socair a th' ann.

She was helping me.

GdRvr: bha i ga mo chuideachadh.

SkyeGl: bha i ga mo chuideachadh [-t'-].

Gabarus: -----

The hens are scratching the earth

GdRvr: tha na cearcan a' sgriobadh an talaimh [əŋ t-].

SkyeGl: tha iad a' sgriobadh an talamh [tʰətu].

Gabarus: tha na cearcan a' sgriobadh an talamh.

The hens are at the gate.

GdRvr: tha na cearcan aig a' gheata.

SkyeGl: tha na cearcan [kʰaɾkən] aig a' gheata [jehtə].

Gabarus: tha iad aig a' gheata [jeʰtə].

She's making a nest.

GdRvr: tha i ' dèanamh [t'enu] nead.

SkyeGl: tha i ' dèanamh nead [ɲe:t].

Gabarus: tha i a' dèanamh nead.

She's sitting on the nest.

GdRvr: tha i ' suidhe [s.üi.] air an nead.

SkyeGl: suidhe [sɹi] air an nead.

Gabarus: tha i ' suidhe ... anns an nead.

The rooster is crowing.

GdRvr: tha an coileach a' gairm(?).

SkyeGl: -----

Gabarus: tha 'n coileach a' gairm.

One of its wings is broken

GdRvr: tha tè dha na sgiathan aice briste.

SkyeGl: tha tè dh'a sgiathan [sk.iø.-n] briste.

Gabarus: tha fear dha na sgiathan aige briste.

The fox killed more than a dozen hens last night

GdRvr: mharbh am madadh ruadh barrachd air dusan cearc.

SkyeGl: mharbh an sionnach a' chuid bu mhotha dha mo chearc an-raoir;
mharbh e barrachd is a dhà-dheug.

Gabarus: mharbh am madadh ruadh barrachd air ... dà-dheug do chearc.

He'll kill more tomorrow.

GdRvr: marbhaidh iad tuilleadh a-màireach.

SkyeGl: marbhaidh e tuilleadh a-màireach.

Gabarus: marbhaidh e an còrr a-màireach.

He's killing them.

GdRvr: tha e gam marbhadh.

SkyeGl: tha e gam marbhadh.

Gabarus: tha e gam marbhadh.

I'd be pleased if you killed the fox.

GdRvr: bhithinn toilichte nam marbhadh tu am madadh ruadh.

SkyeGl: b'fheàrr leam gum marbhadh tu an sionnach [kə marà-ə tu fupəx].

Gabarus: bu toil liom nam marbhadh tu am madadh ruadh.

Don't kill yourself!

GdRvr: na marbh [maràv] thu fhèin [hɛ:n]. Pl. -----.

SkyeGl: ach na marbh [maràv] thu fhèin! Pl. na marbhaibh sibh fhèin [marà-u
ʃɪ pʰe:n].

Gabarus: ach na marbh [maràv] thu fhèin! Pl. na marbhaibh sibh fhèin [marà-u ʃɪ
pʰe:n].

He's as sly as a fox.

GdRvr: tha e cho glic ris am madadh ruadh.

SkyeGl: tha e cho seòlta [ʃɛɔ:tə] ri sionnach.

Gabarus: tha e cho gleusta ris a' mhadadh ruadh.

Did you ever see a fox? Yes.

GdRvr: faca tu madadh ruadh riamh? chunnaic

SkyeGl: faca [v-] tu sionnach riamh? chunnaic.

Gabarus: am faca tu riamh madadh ruadh?

I was frightened when I saw it.

GdRvr: ghabh mi an t-eagal nuair a chunna mi madadh ruadh.

SkyeGl: ghabh mi eagal nuair a chunna mi e.

Gabarus: ghabh mi an t-eagal nuair a chunnaic mi e.

This is a big goose. A lot of geese Goose egg.

GdRvr: 's e gèadh mòr 'tha ' seo; tha poidhle geòidh; ugh geòidh.

SkyeGl: gèadh; (pl.) geòidh; ugh geòidh

Gabarus: 's e gèadh [k'ia.] mòr 'tha ' seo; crowd gheòidh; ugh gheòidh.

The geese are cross.

GdRvr: tha 'n gèadh crosta.

SkyeGl: tha na geòidh crosta.

Gabarus: tha na geòidh ud crosta.

This is a fine horse.

GdRvr: 's e each brèagha 'tha ' seo.

SkyeGl: 's e each brèagha 'tha ' sin [pr.ia. ə ha ʃɪn].

Gabarus: 's e each brèagha 'tha ' sin.

The horses are running round the field.

GdRvr: tha na h-eich a' ruith air [ɛð] feadh ...

SkyeGl: tha na h-eich a' ruith mu chuairt [ma x.uə.ʃɪ] ... air a' phàirce.

Gabarus: tha na h-eich a' ruith man cuairt.

I'll run after them.

GdRvr: ruithidh mi às a[n(?)] deaghaidh.

SkyeGl: ruithidh mise às a dèidh [t'e:k'].

Gabarus: tha mis' ' dol a ruith às a deaghaidh.

We run to school every day.

GdRvr: tha sinn a' ruith dhan sgoil a chuile latha.

SkyeGl: tha sinn a' ruith dhan [kən] sgoil a chuile latha [tə-ə].

Gabarus: tha sinn a' ruith dhan sgoil a chuile latha.

This horse is blacker than the others.

GdRvr: tha an t-each seo nas dorch/ nas duibhe [nas tui-ə] na càch

SkyeGl: tha 'n t-each seo nas dubha [tuxə]/ nas duibhe [ɲas tɹi-ə] na 'm fear eile.

Gabarus: -----

Horseshoe; horseshoes.

GdRvr: aon chruidhe eich; cruidhe [kʰri-ə]; poidhle do chruidhean eich [xɹi-ən ɛç];

SkyeGl: ----- ; cruidhean each [kʰɹi-ən]

Gabarus: crudha eich; cruidhean.

The horse jumped/ jumped over the fence

GdRvr: leum an t-each an fheansa/ thairis air an fheansa

SkyeGl: leum an t-each thairis air an fheans [ə ɲens].

Gabarus: leum an t-each fairis air an fheansaidh.

I couldn't get a seat in the room.

GdRvr: chan fhaighinn suidheachan anns an rùm.

SkyeGl: cha b' urrainn dhomh àite suidhe fhaighinn [æ-ɪn] anns an ... rùm.

Gabarus: chan fhaighinn àite suidhe [sɹi] anns a' rùm.

The cat was licking himself.

GdRvr: bha an cat ga h-imlich [fhèin].

SkyeGl: bha an cat ga h-imlicheadh fhèin.

Gabarus: bha an cat ga imlich fhèin.

The cat was scratching himself.

GdRvr: tha e ga shuathadh fhèin.

SkyeGl: tha e ga sgriobadh/ shuathadh fhèin.

Gabarus: tha e ga shuathadh fhèin.

It took the skin off me/ you pl./ her/ them.

GdRvr: thug e an craiceann dhiubh ar fad/ dhibh/ dhith

SkyeGl: thug an cat an craiceann dith fhèin/ dhiubh/ dhìot [j.i.ɪ.a.t]/ dhuibhse
[ɣ.ɾi.vfə].

Gabarus: thug e an craiceann dhìom/ agus dhìobhse cuideachd/ agus
dhithse cuideachd/ agus àsan mar an ceudna ... thug e an craiceann dhiubhsan

The jack-rabbits didn't hear me till I was near them.

GdRvr: cha chuala am maigheach mi gus an robh mi faisge oirre/ aire (?).

SkyeGl: cha chuala na moighich [mɔɪç] mi gus an robh mi glè dhlùth dhaibh.

Hare: geàrr [t'ɑ:r].

Gabarus: cha chuala na moighich mi gus an robh mi gu math faisg orra.

The didn't hear me at all.

GdRvr: cha chuala iad mi idir/ idir mi.

SkyeGl: -----

Gabarus: cha chuala iad mi idir.

I heard what you said.

GdRvr: chuala mi an rud a thuirt thu

SkyeGl: chuala mi ' rud a thuirt [hu-əɪ] thu; 'm b' urrainn iad do chluinntinn?

Gabarus: chuala mi dè thuirt thu.

Where did you put the thread?

GdRvr: -----

SkyeGl: càit an do chuir thu an ... snàth?

Gabarus: càit an do chuir thu an ... snàth?

She 's winding the thread.

GdRvr: tha i ' toinneamh [tʰɾɿu] an t-snàth [tra:].

SkyeGl: tha i ' toinneamh [tʰɿu] an t-snàth.

Gabarus: tha ise ' toinneamh an t-snàth.

I'm not used to this kind of work.

GdRvr: chan eil mi eòlach air an obair seo.

SkyeGl: chan eil mi glè eòlach air an t-seòrsa obair seo.

Gabarus: -----

Could you do that for me?

GdRvr: an dèan thu siud dhomh?

SkyeGl: 'n d'reaghadh agad [ɾɾəʋ/ ɾdre-əʋ/ ɾdre^əʋ akət] air / am b' urrainn dhut sin
a dhèanamh dhomh.

Gabarus: 'n tig agad air sin a dhèanamh dhomh?

Put out your tongue; tip of your tongue

GdRvr: -----

SkyeGl: cuir a-mach do theanga! [hæŋgə/ haŋə].

Gabarus: cuir a-mach do theanga! [-ŋg-]; bàrr do theangan

She's baking bread.

GdRvr: tha i ' fuin an arain.

SkyeGl: tha i ' bruith an aran/ ' bruith [pɾiç/ pruç] arain/ an arain.

Gabarus: tha i ' fuin an arain/ dèanadh [-əʋ] arain.

Give the child a piece of bread!

GdRvr: feir greim don a phàiste ... a dh'itheas e.

SkyeGl: thoir [hər] pìos aran dhan leanabh [ʎenu]!

Gabarus: feir pìos arain dhan a' phàiste.

Go and buy a loaf of bread!

GdRvr: hala! ... ceannaich lofa arain! Halbh!

SkyeGl: hala [hɾ-] 's ceannaich builighin [pʉl'ɪ-ɪn] aran!

Gabarus: hala 's ceannaich lof arain!

He spat on the floor

GdRvr: chuir e smugaid air an ùrlar.

SkyeGl: chuir e smugaid air an ùrlar [u:ɾər].

Gabarus: chuir esan a-mach smugaid air an ùrlar

He's yawning.

GdRvr: tha e ... ' miaranaich.

SkyeGl: bha e ' miananaich [m.ia.nəniç].

Gabarus: bha e ' meuranaich

He started to cry

GdRvr: thòisich e air caoineadh.

SkyeGl: thòisich e air caoineadh.

Gabarus: thòisich e air caoineadh.

It's starting to rain.

GdRvr: tha i ' tòiseachadh air an uisge.

SkyeGl: tha e ' teannadh ris a' sileadh

Gabarus: -----

He was found drunk on the road

GdRvr: fhuair iad e, 's smùid air, air an rathad/ bha 'n daorach air

SkyeGl: fhuair e air an daoraich e air an rathad.

Gabarus: fhuair iad e air an rathad 's an daorach air/ tha smùid air.

We'll get money for it.

GdRvr: gheibh [jev] iad airgead [aræk'ət] air a shon.

SkyeGl: gheibh [jev] sinn airgead [aræk'ət] air a shon.
Gabarus: gheibh sinn airgead air a shon.

We won't get money for it
GdRvr: chan fhaigh sinn airgead air a shon.
SkyeGl: chan fhaigh sinn airgead.
Gabarus: chan fhaigh sinn an t-airgead idir.

He won't get anything
GdRvr: -----
SkyeGl: chan fhaigh [nəj] e sian.
Gabarus: chan fhaigh thusa sian/ chan fhaigh esan e nas motha.

He didn't get anything.
GdRvr: -----
SkyeGl: cha d'fhuair e /airgead idir sian.
Gabarus: cha d'fhuair esan sian; thuirt esan nach d'fhuair e sian.

He wouldn't get anything
GdRvr: chan fhaigheadh e sian air a shon.
SkyeGl: chan fhaigheadh e sian.
Gabarus: -----

His sleeves.
GdRvr: na muilichean aige.
SkyeGl: A mullaichean.
Gabarus: chuir i suas a muilichinn.

Show me your house!
GdRvr: seall dhomh do thaigh!
SkyeGl: seall dhomh do thaigh!
Gabarus: coimhead dhomh do thaigh!/ coimhead dhomh far a bheil thu ' fuireachd.

I'll show it to you!
GdRvr: seallaidh mi dhut an taigh.
SkyeGl: seallaidh. [ʃəʔi]
Gabarus: seallaidh mise dhut am fearann a-màireach.

He's showing them the land.
GdRvr: tha e ' sealltainn an t-àite dhaibh.
SkyeGl: tha e ' sealltainn dhaibh an fhearann.
Gabarus: tha e ' sealltainn dhaibhsan am fearann

He did the same thing.
GdRvr: rinn e an aon rud.
SkyeGl: rinn eisean [ɛʃən] an aon rud.
Gabarus: rinn e an aon rud.

Too much food is bad for you.
GdRvr: tha cus biadh dona dhut.
SkyeGl: tha tuilleadh 's a' chòir do bhiadh dona dhut.
Gabarus: cus biadh tha i dona dhut.

Food is scarce
GdRvr: tha biadh gann.
SkyeGl: -----
Gabarus: tha am biadh gann.

There's no shortage here.
GdRvr: chan eil *bit* gainn(i)s an seo.
SkyeGl: -----
Gabarus: chan eil e gann an seo.

He's eating his supper/ dinner
GdRvr: tha e 'g ithe a dhinneir; suipeir
SkyeGl: tha e 'g ithe a dhinneir/ a shuipeir [høɪ'pɛr].
Gabarus: tha e ' gabhail a dhinneireach; an t-suipeir.

Did you eat enough?
GdRvr: an do dh'ith thu gu leòr?
SkyeGl: 'na dh'ith thu gu leòr?
Gabarus: 'n do dh'ith thu gu leòr?

I'll eat whatever you give me.
GdRvr: ithidh mi na bheir [v-] thu dhomh; ... ge b' e gu dè ' bheir ...;
dh'ith mi na thug thu dhomh
SkyeGl: ithidh mi ma (sic) dè bheir thu dhomh.
Gabarus: ithidh mi ge bith dè ' bheir thu dhomh.

I didn't eat anything today because I was ill
GdRvr: cha do dh'ith mi greim an-diugh bha mi/ a chionn gu robh mi tinn.
SkyeGl: cha do dh'ith mi sian a chionn [ə ɟi:n] gu robh mi tinn.
Gabarus: cha do dh'ith mi sian an-diugh for bha mi bochd.

Give me something to eat!
GdRvr: bheir dhomh rud a dh'itheas mi.
SkyeGl: thoir dhomh rud a dh'itheas mi.
Gabarus: feir dhomh rud a dh'itheas mi.

He gives money to the poor.
GdRvr: bheir e airgead dha na bochdan.
SkyeGl: bheir e airgead dha na bochdan.
Gabarus: feir e airgead dha na bochd.

He doesn't give money to the poor.
GdRvr: cha toir e airgead dha na bochdan.
SkyeGl: cha toir e airgead dha na bochdan.
Gabarus: cha toir e airgead dhaibh idir.

He said he'd give/ wouldn't give me it.
GdRvr: thuirt e rium nach toireadh e dhomh e.
SkyeGl: thuirt [hu'ɟ] e gun toireadh e dhomhsa e.
Gabarus: thuirt e nach toireadh e dhomhsa e.

He gave it to the beggar

GdRvr: thug e dhan

SkyeGl: thug e dhan duine bhoichd e.

Gabarus: thug e dhan a' *beggar* [e].

I gave the dog a piece of meat.

GdRvr: thug mi pios feòil dhan a' chù.

SkyeGl: thug mi pios do dh'fheòil dhan a' chù.

Gabarus: thug mi pios feòla dhan chù.

He won the game of cards.

GdRvr: bhuinich [= bhuanaich (?)] e an *game* ... *game* na cairtean.

SkyeGl: bha sinn a' cluich geama do chairtean; bhuanaich eisean

Gabarus: bhuandaich e an *game*.

My father; my father's house.

GdRvr: a h-athair; taigh a h-athair.

SkyeGl: m'athair][-r]; taigh m'athair][-r].

Gabarus: 'n athair; taigh m'athair.

My mother; my mother's house.

GdRvr: mo mhàthair [ã:/ɛ:]; sin taigh mo mhàthair.

SkyeGl: mo mhàthair [mø væ:hu]; taigh mo mhàthair.

Gabarus: seo mo mhàthair; taigh mo mhàthair.

My grandfather; my grandmother.

GdRvr: mo sheanair; mo sheanmhair

SkyeGl: mo sheanair [mø hənɛr]; mo sheanmhair [ə hənàvɛr].

Gabarus: agus mo sheanair; agus mo sheanmhair.

I wrote a letter

GdRvr: sgrìobh [-əv] mi litir.

SkyeGl: sgrìobh mi litir.

Gabarus: sgrìobh mi litir.

I hope you'll write to me soon

GdRvr: tha mi 'n dòchas gun sgrìobh thu thugam a dh'aichearrachd.

SkyeGl: tha mi 'n dòchas gun sgrìobh thu gam ionnsaidh an ùine gheàrr.

Gabarus: ... an ùine gun bhith fada/ a dh'aichearr.

Write to her!

GdRvr: sgrìobh uice! [içk'ə].

SkyeGl: sgrìobh ga h-ionnsaidh! [ɛu:si].

Gabarus: sgrìobh [-v] 'uice-sa!

I write home once a week.

GdRvr: sgrìobhaidh mi dhachaigh a chuile seachdain.

SkyeGl: tha mi ' sgrìobhadh [skr.ɪə.] dhachaigh uair san t-seachdain.

Gabarus: tha mi ' sgrìobhadh [-v-] dhachaigh uair san t-seachdain.

Widow; the widow's son

GdRvr: ----; mac na banntrach.

SkyeGl: banntrach [p.æũ.trəx]; mac [mæxk] banntrach; mac na banntraich.

Gabarus: -----; mac na banntraich.

Many's a child was born here.

GdRvr: chaidh poidhl' a chlann a bhreith anns a' ... anns an àite seo; rugadh; 's

iomadh [jũmøɣ]; chaidh mise ' àireach an seo

SkyeGl: chaidh iomadach leanabh a bhreith ann a' sheo [an ə hɛɔ]; 's ioma leanabh a rugadh a' seo; bha mise air mo bhreith anns a' pharaiste seo.

Gabarus: bha iomadach pàiste ... chaidh a thogail an seo; 's ioma [jumə] pàiste ' chaidh a thogail an seo.

He fell on the top of his head.

GdRvr: [air mullach] a chinn.

SkyeGl: thuit e air mullach a chinn.

Gabarus: thuit e air mullach a chinn.

He was against me.

GdRvr: bha e nam aghaidh

SkyeGl: bha e nam aghaidh [œ:i].

Gabarus: bha e [va ɛ] nam aghaidh. [œ:i].

If I didn't comb my hair my mother would be cross.

GdRvr: mura ciorainn mo cheann bhiodh mo mhàthair crost'; mura cìor mi m' fhalt bidh mo mhàthair crosta.

SkyeGl: mura ciorainn mo cheann bhiodh mo mhàthair diumbach [t' -].

Gabarus: feumaidh mi mo cheann a chioradh a chuile madainn mun tèid mi dhan sgoil

It wouldn't do you any harm.

GdRvr: cha dèanadh e sian a choire dhut.

SkyeGl: cha dèanadh e cron sam bith dhut.

Gabarus: -----

Mo neck; the back of my neck.

GdRvr: m' amhaich [m əfɪç]; cùl m' amhaich.

SkyeGl: m' amhach [m ẽ-əx]; cùl m' amhach [m ẽ:°x]; air cùlaibh [kʰu:lu] m' amhach

Gabarus: m' amhaich [m əviç]; cùl m' amhaich.

Did you hear the noise?

GdRvr: an cuala tu 'n *noise*?; turtur [tʰu[ʃtʰr].

SkyeGl: an do chuala tu ' fuaim?

Gabarus: -----

You'd hear it again.

GdRvr: -----

SkyeGl: chluinneadh tu aig an doras e.

Gabarus: chluinneadh tu a-rithist [ð' i-ɪf/ ð' i-ɪf] e

We hear him often.

GdRvr: -----

SkyeGl: tha sinn ga chluinnteil tric.

Gabarus: cluinnidh sinne tric e.

I have good hearing.

GdRvr: -----

SkyeGl: tha claisneach mhath agam.

Gabarus: tha mo chlaisneachd math.

I saw him.

GdRvr: -----

SkyeGl: chunna mi sin.

Gabarus: chunnaic [-ŋ-] mi e.

Did you see him?

GdRvr: -----

SkyeGl: am faca tusa e?

Gabarus: ' Faca tusa e?

We'd often see that.

GdRvr: -----

SkyeGl: chìtheamaid [hi:mtʃ] sin aig an doras.

Gabarus: chìtheamaid sin tric.

I won't see him.

GdRvr: -----

SkyeGl: chan fhaic [aɪkʰ] mi sin.

Gabarus: chan fhaic mise e

He looked at me.

GdRvr: -----

SkyeGl: choimhead [xæ-ət] e orm car diumbach.

Gabarus: choimhead e orm

He was looking at me

GdRvr: -----

SkyeGl: bha e ga mo choimhead/ bha e ' sealltainn orm.

Gabarus: 's bha e ' coimhead [-ē:-] orm/ ga mo choimhead/ gam *watchadh*.

What do you think of the war?

GdRvr: -----

SkyeGl: dè tha thu 'smaoineacha' mun a' chogadh?

Gabarus: dè tha thu 'smaoineachadh mun [mən] a' chogadh?

Listen (pl.) to me!

GdRvr: -----

SkyeGl: èistibh rium! [e:ʃfu rium].

Gabarus: èistibh rium/leam uileadh!; èisd rium [r'um].

He wouldn't listen to me at all.

GdRvr: -----

SkyeGl: chan èisteadh e idir rium.

Gabarus: chan èisteadh e idir rium.

I was listening to her.

GdRvr:-----

SkyeGl: bha mi 'g èisteach' rithe-se.

Gabarus: Bha mise 'g èisteachd rithe-se.

Shut your mouth!

GdRvr: -----

SkyeGl: dùn do bheul!; bi sàmhach [sæ:-əx].

Gabarus: dùn [tu:n] do bheul!

Do you feel the pain? I didn't feel it at all

GdRvr: -----

SkyeGl: Bheil thu ' faireachdainn a' phian?

Gabarus: Bheil thu ' faireachdainn a' chràidh?; cha do dh'fhairich mi idir e

Eyebrows; eyelashes

GdRvr: -----

SkyeGl: mailghean; froist [frɪʃf].

Gabarus: mala 'forehead', malaidhean; froisg [frɪʃkʰ].

She couldn't see anything without glasses/ spectacles.

GdRvr: -----

SkyeGl: chan fhaiceadh e sian gun ghlainichean.

Gabarus: chan fhaiceadh i sian gun a speuclair.

He smokes.

GdRvr: -----

SkyeGl: tha e ' smòcadh tumbaca [smɔ:xkə tʰə'maxkə].

Gabarus: tha esan a' smòcadh tumbaca; an smòc thu tombaca

Bone; bones; on top of the bone

GdRvr: -----

SkyeGl: cnàmh [kʰr̥æ:v]; cnàmhan [kʰr̥æ:vən]; air uachdar nan cnàmhan; tha esan air muin/ air uachdar nan clachan; tha e air muin a' chnàimh.

Gabarus: cnàmh [kʰr̥ɛ::v]; cnàmhan [kʰr̥ɛ:a:-ən]; air uachdar/ air mullach nan cnàmhan; air mullach a' chnàimh; air mullach na creige ud

I'm washing myself.

GdRvr: -----

SkyeGl: tha mi ga mo nighe [ɲi-ə] fhèin.

Gabarus: tha mi gam nighe [kam ɲi-ə] fhèin

I didn't wash myself.

GdRvr: -----

SkyeGl: cha do nigh [ɲi] mi mi fhèin.

Gabarus: cha do nigh mi mi fhèin.

We'll wash ourselves soon.

GdRvr: -----

SkyeGl: glanaidh/ nighidh sinn sinn fhèin an ùine ghoirid.

Gabarus: nighidh sinn sinn fhèin an ùine gun 'ith [= bhith] fada.

Finger; fingers; on top of my finger; thumb.

GdRvr: corrag; mo mheòran air fad; mullach mo mheòir; -----.

SkyeGl: meur; meòran [m.ɐo.ɾən]; air uachdar mo mheur/ mo mheòr; òrdag [ɔ:ɬak].

Gabarus: meòir; meòirean; chuir e air mullach a mheòireadh e; òrdag [ɔ:ʃɬak].

Foot; feet; on top of my foot.

GdRvr: mo chas; mo chasan; bonn mo chas; bonn mo choiseadh.

SkyeGl: -----

Gabarus: mo chasan; air mullach mo choiseadh.

He's lying on his back.

GdRvr: tha e na laighe air a dhruim.

SkyeGl: tha e na laighe air a dhruim [ɣr.øi.m].

Gabarus: tha e ' laighe air a dhruim.

He hit me with his fist.

GdRvr: -----

SkyeGl: bhuail e mi le ' dhòrn [ɣɔ:ɾ].

Gabarus: bhuail e mi le ' dhòrn.

He has a good appetite.

GdRvr: tha deagh chàil aige.

SkyeGl: tha càil mhath aige.

Gabarus: tha càil mhath aige.

He is bleeding.

GdRvr: tha e ' sileadh na faladh.

SkyeGl: tha e ' sileadh.

Gabarus: tha e ' sileadh/ sileadh na faladh.

He has a good brain.

GdRvr: eanchainn.

SkyeGl: tha eanachainn [ənæxɪŋ] mhath aige.

Gabarus: do theanchainn/ tha teanchainn mhath aige.

Key; keyhole

GdRvr: iuchair; toll na h—iuchair.

SkyeGl: iuchair; toll na h-iuchair [tʰ.ɛu:.ɪʰ].

Gabarus: iuchair; toll na h-iuchrach.

Old house.

GdRvr: seann taigh.

SkyeGl: seann taigh [ŋøɪ].

Gabarus: seann taigh [t øɪ].

Bed; beds; of the bed.

GdRvr: leabaidh; na leapannan; aodach leapadh.

SkyeGl: leabaidh [-ɛ-]; leapachan; cùl na leapadh [ʎɛʰpəɣ]

Gabarus: leaba; air mullach na leapadh; uachdar na leapa; tha poidhle leapannan ann.

He's lying in the bed.

GdRvr: tha e na shìneadh anns an leabaidh.

SkyeGl: -----

Gabarus: tha e na shìneadh sa leabaidh.

Will you lie down?

GdRvr: an tèid thu na do shìneadh?

SkyeGl: an tèid thu na do shìneadh? [ɲɛ:tʰ u na tə].

Gabarus: 'n tèid thusa na do shìneadh?

We didn't lie down.

GdRvr: cha tèid sinn nar [nar] sìneadh.

SkyeGl: cha d'rachamaid nar [nar] sìos.

Gabarus: ach cha tèid, cha tèid sinne; cha laigh [t-] sinn sìos idir; cha bhiomaid a' laighe sìos.

He lay down.

GdRvr: -----

SkyeGl: laigh eisean sìos.

Gabarus: laigh esan sìos.

Lie down! (pl.)

GdRvr: theigibh nur sìneadh air fad!

SkyeGl: theidibh nur [hɛtʰ u nʰɛr] sìneadh!

Gabarus: laighibh [təɪ-u] sìos uileadh!

Sit down and rest!

GdRvr: suidh is leig t' anail!; suidhibh air fad ... agus gabhaibh ... fois!

SkyeGl: dèan suidhe is gabh fois!

Gabarus: suidhibh [sɹɪ-ɪv] sìos agus gabh fois/ gabh t' anail/ ur n-anail!

I'll waken you early tomorrow.

GdRvr: dùisgidh mi tràth a-màireach thu.

SkyeGl: dùisgidh mi tràth thu a-màireach.

Gabarus: dùisgidh mi tràth thu a-màireach.

Earlier.

GdRvr: nas tràithe a-màireach. [tʰrɛ:]

SkyeGl: nas tràithe [tʰræ:jə].

Gabarus: -----

I think he won't come.

GdRvr: tha mi ' smaoin eachadh nach tig e.

SkyeGl: tha mi ' smaoin eachadh nach tig e.

Gabarus: tha mi ' smaointeachainn nach tig e idir.

I forgot to tell you

GdRvr: dhìochuimhnich mi innse dhut.

SkyeGl: dhìochuimhnich mi innse dhut.

Gabarus: dhìochuimhnich mi innse dhut.

We're sitting at the fire

GdRvr: tha sinn nar suidhe aig an teine [t'in'ə].

SkyeGl: tha sinn nar [-ɾ ɬ-] suidhe aig an teine.

Gabarus: tha sinn nar suidhe aig an teine; teine [ʃʰɛɲə]

The kitchen is full of smoke.

GdRvr: tha 'n cidsin làn smòc/ ceò; toit às a' phoit.

SkyeGl: tha 'n cidsin làn do smòc/ do dheatach.

Gabarus: tha 'n cidsin làn smòc.

We burn eight tons of coal here.

GdRvr: loisginn hochd tunna gual [-t] ' seo.

SkyeGl: tha sinn ' losgadh hochd tunnaichean do chonnadh a chuile bliadhna.

Gabarus: tha sinn a' losgadh ochd tunna gual sa bhliadhna.

I'll burn the paper.

GdRvr: loisgidh mi 'm pàipear [-.ai.-], [-r'].

SkyeGl: loisgidh mi 'm pàipear [ɲæ:ʰpɛr].

Gabarus: loisgidh mi 'm pàipear [e:].

He burned his finger.

GdRvr: loisg e ' chorrag.

SkyeGl: loisg [tɔʃf] e ... a mheòir.

Gabarus: loisgidh mi ' mheòir.

But for him we'd all have been drowned.

GdRvr: mura b' eisean /mura b' e eisean bha sinn air ar bàthadh air fad.

SkyeGl: mura b' e eisean air ar bàthadh.

Gabarus: mura b' eadh esan bha sinn air ' bhith bàthte,

Grass/ hay; he's making hay.
GdRvr: feur [ˌi̯a.]; tha e ' dèanamh an fheòir.
SkyeGl: ' dèanamh an fheòir.
Gabarus: tha ' feur math; tha e ' dèanamh an fheòir.

He's sharpening the scythe.
GdRvr: tha e ' geurachadh an speal air clach ... leis a' chlach.
SkyeGl: ' geurachadh na speal.
Gabarus: tha e ' geurachadh na speal.

Whetstone.
GdRvr: clach a' gheurachaidh
SkyeGl: clach-niamhraidh [n(ʰ).i̯a.ri] (< lìomhraidh ?).
Gabarus: air a' chlach gheurachaidh

He's turning the grass.
GdRvr: tha e ' tionndadh an fheòir.
SkyeGl: tha e ' tionndadh [ʃʰiu:] an fheòir.
Gabarus: tha e ' tionndadh [aʏ] an fheòir.

I'll turn it.
GdRvr: tionndaidh mise e.
SkyeGl: tionndaidh [-nəi] mise e.
Gabarus: tionndaichidh mise e.

He turned it.
GdRvr: thionndaidh esan e.
SkyeGl: thionndaidh eisean e.
Gabarus: thionndaidh [-təi] eisean e.

Turn round! (pl.)
GdRvr: tionndaichibh mun cuairt air fad!
SkyeGl: tionndadhaibh mun cuairt! [ʃʰju:nəʏ]
Gabarus: tionndaichibh uile mun cuairt! [-əi-iv].

He's ploughing.
GdRvr: tha e ' treabhadh ... an-diugh.
SkyeGl: tha e ' treabhadh.
Gabarus: tha e ' treabhadh na pàirceadh.

He ploughed the field yesterday.
GdRvr: threabh e clìoradh an-dè.
SkyeGl: threabh [rɛʏ] eisean an-dè e.
Gabarus: threabh e an clìoradh an-dè.

I'll plough it tomorrow.
GdRvr: treabhaidh e a-màireach e.
SkyeGl: treabhaidh [tʰrɛʏ-i] mise e a-màireach.
Gabarus: treabhaidh mise a-màireach e

We can't live without potatoes.
GdRvr: cha bhi sinn beò gun buntàta.
SkyeGl: cha bhi sinn beò gun buntàta.
Gabarus: chan urrainn dhuinn ' bhith beò gun bhuntàta [və'ɲæ:tə].

He's manuring the potatoes.
GdRvr: tha e ' cur todhar air a' bhuntàta.
SkyeGl: tha e 'g inneireadh a bhuntàta.
Gabarus: tha e ' cur todhar air a' bhuntàta; todhar; inneir

He's choosing the potatoes.
GdRvr: Tha e ' taghadh am buntàta as fheàrr.
SkyeGl: tha e ' dèanamh roghainn do bhuntàta; taghadh.
Gabarus: is toigh leis buntàta math; tha e ' taghadh a' bhuntàta mhath.

I chose them yesterday.
GdRvr: thagh mi an-dè iad.
SkyeGl: thagh e iad.
Gabarus: thagh e feadhain mhath.

I'll choose more tomorrow.
GdRvr: taghaidh mi tuilleadh a-màireach.
SkyeGl: taghaidh e iad.
Gabarus: sagus taghaidh e tuillidh a-màireach.

We're boiling potatoes.
GdRvr: tha sinn a' goil buntàta.
SkyeGl: tha sinn a' goil buntàta [pə'ɲa:tə].
Gabarus: tha sinn a' goil a' bhuntàta.

We're mashing the potatoes.
GdRvr: tha sinn a' pronnadh a' bhuntàta; buntàta pronn.
SkyeGl: tha sinn gam pronnadh, buntàta.
Gabarus: tha sinn a' pronnadh a' bhuntàta.

I couldn't walk another step.
GdRvr: cha choisich mi nas fhaide/ mi ceum.
SkyeGl: cha choisicheamaid ceum eile.
Gabarus: cha choisichinn *step* eile.

The apples aren't ripe yet.
GdRvr: chan eil na h-ùbhlan abaich [-iç] fhathast.
SkyeGl: ubhal; chan eil na h-ùbhlan abaich.
Gabarus: aon ubhal; chan eil na h-ubhlan [-t-] abaich [-iç] fhathast.

He goes visiting every night.
GdRvr: thèid e a chèilidh a chuile h-oidhche.
SkyeGl: tha e ' dol air chèilidh a chuile h-oidhche.
Gabarus: bidh e 'dol a chèilidh a chuile h-oidhche.

She was married three times.
GdRvr: bha i pòsta dà thuras ... no trì ... tursan

SkyeGl: bha i pòsta trì uairean.
Gabarus: bha i pòsta dà thuras; bha i pòsta trì tursan.

I heard him when he whistled.
GdRvr: chuala mi e nuair a bha e ... ' feadarachd.
SkyeGl: chuala mi e nuair a rinn e fead.
Gabarus: chuala mi e nuair a bha e ' feadarachd.

Wherever you'll go I'll follow you.
GdRvr: ge b' e càit an tèid thu leanaidh mi thu.
SkyeGl: 'n do (sic) càit an tèid thu leanaidh mi thu.
Gabarus: ge b' e càit an tèid thu leanaidh mi thu.

I was working though I was ill.
GdRvr: bha mi 'g obair ged a bha mi tinn.
SkyeGl: bha mi 'g obair ged [kæt] a bha mi tinn.
Gabarus: bha mi 'g obair ged a bha mi bochd.

He is buried in the earth.
GdRvr: tha e air a thìodhlagadh anns a' ... chrèadha [xr.iə.ɣ].
SkyeGl: -----
Gabarus: th' e air a thìodhlagadh anns an ùir.

Smithy; the blacksmith is in the smithy.
GdRvr: ceàrdach [k'ʰɑː[ʃtəx]; gobha mòr; tha 'n gobha anns a' cheàrdaich.
SkyeGl: ceàrdach [k'ʰɑː[ʃtəx]; tha 'n gobha anns a' cheàrdach.
Gabarus: ceàrdach [-ʃ-]; tha an gobha anns a' cheàrdaich.

People didn't go to school long ago.
GdRvr: -----
SkyeGl: cha deach duine dhan sgoil bho chionn fhada.
Gabarus: cha deacha muinntir [m.øi.ɲʃər] dhan an sgoil ' chionn fada.

He's going home.
GdRvr: -----
SkyeGl: tha e ' dol dhachaigh.
Gabarus: tha e ' dol a dhachaigh.

I won't go home.
GdRvr: -----
SkyeGl: cha tèid mise dhachaigh.
Gabarus: cha tèid mise dhachaigh.

He wouldn't go home.
GdRvr: -----
SkyeGl: cha d'reaghadh eisean dhachaigh.
Gabarus: cha deaghadh e dhachaigh idir.

If we didn't go home our father wouldn't be pleased.
GdRvr: -----
SkyeGl: mura d'rachamaid dhachaigh cha bhiodh ar n-athair toilichte.

Gabarus: mura deaghamaid dhachaigh cha bhiodh m' athair toilichte; bhithinn
toilichte nan deaghadh tu dhachaigh.

We learned / didn't learn a lot from him.

GdRvr: -----
SkyeGl: theagaist e mòran dhuinn; cha do dh'ionnsaich sinn mòran bhuaith; 's e
duine foghlaimichte ' th' ann.
Gabarus: dh'ionnsaich e poidhle dhuinn; cha do dh'ionnsaich sinn cus bhuaith'-san
[vu-.ɾi.sən].

How many bottles did you drink last night?
GdRvr: gu mheud botal a dh'òl thu an-raoir?
SkyeGl: ...botal a dh'òl thu an-raoir?
Gabarus: ca mheud dram a dh'òl thu an-raoir?

We have enough.
GdRvr: tha gu leòr againn.
SkyeGl: tha gu leòr againn.
Gabarus: tha gu leòr againn.

You drank too much last night.
GdRvr: dh'òl thu cus an-raoir.
SkyeGl: dh'òl thu cus an-raoir.
Gabarus: bha tuilleadh 's a' chòir do dhramaichean agam an-raoir.

He is drunk sometimes.
GdRvr: tha smùid air aig uaireannan.
SkyeGl: tha e air an daorach uaireannan.
Gabarus: tha e air an daorach uaireannan.

He was ill for a while.
GdRvr: bha e tinn beagan uairean.
SkyeGl: bha e tinn fad uairean.
Gabarus: -----

Child; little boy; little girl.
GdRvr: leanabh, pl. leanabhannan; pàiste/ pàiste beag; gille beag; nighean bheag.
SkyeGl: pàiste; leanabh; gille beag; nighean bheag.
Gabarus: pàiste; leanabh; gille beag 's nighean bheag; mo nighean [n(')i-ən];
nigheanan [n(')i-ənən]

I heard you were ill.
GdRvr: chuala mi gu robh thu tinn.
SkyeGl: chaidh innse dhomh gu robh sibh tinn.
Gabarus: chuala mi/ chaidh innse dhomh gu robh thu bochd

There will be no sermon in the church today
GdRvr: cha bhi searman an-diugh ann.
SkyeGl: cha bhi searman ann an-diugh.
Gabarus: cha bhi searman san eaglais [səɲ ɛktɪ] idir an-diugh.

He's in Heaven now.

GdRvr: tha e ann an Nèamh a-nis [-n-].

SkyeGl: tha e ann an Nèamh an-dràsta.-

Gabarus: tha e an Nèamh; chaidh e a Nèamh.

We should pray to God for our health.

GdRvr: bha coir againn a bhith ag ùrnaigh dhan an Tighearna airson slàinte [-nʲə].

SkyeGl: ba chòir dhuinne ùrnaigh ri Dia airson [-ʃ-] slàinte mhath.

Gabarus: ba chòir duinn taing a bheir do Dhia airson ... ar [əʀ] slàinte.

He's praying.

GdRvr: bha sinn ag ùrnaigh ris an Nì(?) ...; tha e 'g ùrnaigh.

SkyeGl: tha e ' gabhail ùrnaigh.

Gabarus: tha e ' gabhail ùrnaigh.

The Devil; hell

GdRvr: an Donas/ an Diabhal; Iutharna/ ifreann.

SkyeGl: an Diabhal [ə pi-əl].

Gabarus: an Donas.

Mouse, mice; the house is full of rats.

GdRvr: luch, luchainn; tha an taigh làn rodain.

SkyeGl: luch [lʊx]; tha 'n taigh làn do luchain 's do rodan [*recte* rodan'n(?)].

Gabarus: luch, luchain; tha an taigh làn rodan [*recte* rodan'n(?)].

We have good weather today

GdRvr: tha sìde mhath againn an-diugh.

SkyeGl: tha sìde bhrèagha againn an-diugh; aimsir.

Gabarus: tha sìde mhath againn an-diugh.

It was raining yesterday

GdRvr: bha 'n t-uisge an-dè ann.

SkyeGl: rinn [ʀ.øi.ɲ] e an t-uisge an-dè.

Gabarus: agus an-dè bha 'n t-uisge ann.

It will be raining tomorrow.

GdRvr: bidh an t-uisge 'màireach [-r-] ann.

SkyeGl: bidh an t-uisge ann a-màireach a-rithist.

Gabarus: bidh an t-uisge a-màireach ann.

It's a little cold; very cold; terribly cold.

GdRvr: tha i fuar; tha i rudeigin fuar; tha i uamhasach fuar.

SkyeGl: tha e beagan fuar; glè fuar [sic]; fuathasach fuar.

Gabarus: tha i rud beag fuar; tha i gu math fuar; tha i eaglach fuar.

She went out when the rain stopped.

GdRvr: dh'fhalbh mi an deoghaidh am fras uisge; fras uisge; dh'fhalbh iad nuair a stad an t-uisge

SkyeGl: chaidh mi 'mach às deoghaidh na frais.

Gabarus: dh'fhalbh i nuair a bha am fras seachad.

We have to take shelter.

GdRvr: fasgadh [-skäʏ].

SkyeGl: feumaidh sinn fasgadh; feumaidh sinn ' dhol san fhasgadh.

Gabarus: feumaidh sinn fasgadh ' ghabhail.

It was freezing last night.

GdRvr: bha i ' reodhadh an-raoir.

SkyeGl: bha e reòdhte [ʀ-] an-raoir [r-] [-r].

Gabarus: bha i fuar an-raoir, bha reodhadh ann.

There was ice on the road.

GdRvr: deigh; tha deigh air an rathad.

SkyeGl: tha deigh ann.

Gabarus: bha 'n deigh ann.

North, south, east and west winds.

GdRvr: tha ' ghaoth tuath, an ear 's an iar 's a deas.

SkyeGl: gaoth tuath, a ghaoth deas, gaoth an iar, gaoth an ear.

Gabarus: gaoth tuath 's gaoth deas, an ear-thuath 's gaoth an ear, gaoth an iar.

It was wet yesterday; it was wetter yesterday.

GdRvr: bha i fliuch an-dè; bha i na bu fhliuch an-dè; bha i na bu fhliucha

SkyeGl: bha e na bu fhliucha an-dè.

Gabarus: bha i na bu fhliuch an-dè.

It is warm today.

GdRvr: tha i teth an-diugh.

SkyeGl: -----

Gabarus: tha i teth an-diugh.

It will be warmer tomorrow.

GdRvr: ach bidh i nas teòtha 'màireach

SkyeGl: bidh e nas teth a-màireach.

Gabarus: bidh i nas teòth' a-màireach.

This hill is higher than the other one.

GdRvr: tha 'n cnoc seo nas àirde; àrd.

SkyeGl: tha 'n cnoc seo nas àirde na 'm fear eile.

Gabarus: tha 'n cnoc seo nas àirde [a:ʃtʲə] na 'm fear eile.

This road is short/ shorter.

GdRvr: tha ' rathad seo nas giorra [-ʀ-]; tha e goirid.

SkyeGl: tha 'n rathad seo nas giorra [-rə].

Gabarus: tha ' rathad seo goirid; tha e nas goiride na 'm fear eile.

Come out quick!

GdRvr: thei'g a-mach *clever*! [kʰl' ɪvər].

SkyeGl: thei'g a-mach gu cabhagach!; gabh [kæv] a-mach gu cabhagach!

Gabarus: thig a-mach *clever*!

The road is narrow/ narrower.

GdRvr: rathad caol; tha ' rathad seo nas caoile.

SkyeGl: 's e rathad aimhleathan [ˌäiʎan] ' tha seo; -----.
Gabarus: tha ' rathad seo caol; -----.

He comes more often than you.
GdRvr: thig e nas trice na thusa.
SkyeGl: tha e ' tighinn nas trice na thusa.
Gabarus: tha esan a' tighinn nas trice na thusa.

This sheep is fat.
GdRvr: tha ' chaora seo reamhar [rāvər].
SkyeGl: tha ' chaora seo reamhar
Gabarus: caora reamhar [-v-]

The other one is fatter.
GdRvr: tha 'n tè eile nas raimhre.
SkyeGl: ach tha an tè eile nas raimhre.
Gabarus: tha i siud nas raimhre [-r' -].

My father is older than your father.
GdRvr: tha m' athair-se nas sine na d' athair-se.
SkyeGl: tha m' athair-se nas sine na t' athair-se.
Gabarus: tha m' athair-sa nas sine na d' athair-sa [α-ə[r̥sə].

There are black clouds in the sky.
GdRvr: tha sgòthan dubh san adhar
SkyeGl: tha sgòthan dubha [tuhə]sa speur.
Gabarus: -----

There is a ring around the moon.
GdRvr: tha cearcall mun a' ghealach; mun a' chladach.
SkyeGl: tha cearcall mun a' ghealaich.
Gabarus: tha cearcall mun cuairt air a' ghealaich.

I came here last week.
GdRvr: thàinig mi an t-seachdain sa cha' seachad.
SkyeGl: thàini' mi air an t-seachdain sa chaidh.
Gabarus: thàinig sinn an t-seachdain sa chaidh [xə-i].

I'll be back in four or five weeks.
GdRvr: bidh mi air ais fo [fə] ceithir no còig do sheachdainean.
SkyeGl: bidh mi air n-ais an ceann ceithir no còig do sheachdainean
Gabarus: bidh mi air ais an ceann ceithir no còig a sheachdainean.

I'll be back next week.
GdRvr: bidh mi air ais an ath sheachdain.
SkyeGl: thig mi an ath sheachdain.
Gabarus: bidh sinn a' falbh ai' an t-seachdain sa tighinn.

The sun is rising/ setting.
GdRvr: tha ' ghrian ag èirigh/ tha ' ghrian a' dol sìos; a' tuiteam; ' dol fodha.
SkyeGl: tha ' ghrian ag èirigh/ a' dol fodha.
Gabarus: tha ' ghrian ag èirigh/ bidh a' ghrian a' dol fodha.

It's midnight.
GdRvr: tha i meadhan oidhche a-nis.
SkyeGl: tha e meadhan oidhche a-nise.
Gabarus: tha i meadhan oidhche.

I was waiting for her for two hours.
GdRvr: bha mi ' feitheamh riut dà uair.
SkyeGl: bha mi ' feitheamh rithe dà uair.
Gabarus: bha mi ' feitheamh riut dà uair; ~~bha mi ' feitheamh rithe ' chionn dà uair.~~

I'll wait for you longer.
GdRvr: feithidh ... feithimh mi riut nas fhaide.
SkyeGl: fuirichidh mi riut.
Gabarus: feithidh mi dhutsa.

I thought we wouldn't meet again.
GdRvr: bha mi 'n dùil nach coinnicheadh a-rithist.
SkyeGl: bha mi 'n dùil nach coinnicheadh a-rithist.
Gabarus: bha mi ' smaointeachadh gur meaite (?) nach coinneachamaid a-rithist.

He did it in spite of me.
GdRvr: rinn [r̥əʃ] e ... dha m' ainneoin e.
SkyeGl: rinn e a dh'ainneoin dhomh e.
Gabarus: dha m' ainneoin.

He did it unbeknownst to me.
GdRvr: rinn e gun fhiosta dhomh e.
SkyeGl: gun fhios dhomh.
Gabarus: rinn e gun fhiost dhomh.

He didn't speak to me.
GdRvr: cha do bhruidhinn [i:r̥] e rium.
SkyeGl: cha do bhruidhinn [vri:r̥] e rium.
Gabarus: cha do bhruidhinn [vri-ij̥] e rium.

When I met him yesterday.
GdRvr: nuair a choinnich mi ris an-dè.
SkyeGl: nuair a choinnich mi an-dè e.
Gabarus: nuair a choinnich mi e.

Here and there.
GdRvr: gheibh thu ' siud 's a seo e.
SkyeGl: a' siud 's a seo; ann a' sheo [h̥ɔ] 's a' shiud.
Gabarus: -----

Going back and forth.
GdRvr: tha e ' dol air ais 's air adhart; a-null 's a-nall.
SkyeGl: ' dol air n-ais 's air n-adhart.
Gabarus: air ais 's air adhart; a-null 's a-nall; tha taighean an siud 's an seo.

Come in! (pl.)
GdRvr: thigibh a-staigh air fad!

SkyeGl: thigibh a-staigh! [-u]; thigibh uile ’-staigh!
Gabarus: thig a-staigh!; thigibh a-staigh uileadh [-əʔ].

Wait till he comes!
GdRvr: fuirich gus an tig e!
SkyeGl: feithibh gus an tig e!
Gabarus: fuirich gun [kɑːn] tig e [eː]!

I wouldn’t be pleased if he didn’t come.
GdRvr: cha bhithinn toilichte mura tig e.
SkyeGl: mura tigeadh e cha bhithinn toilichte.
Gabarus: cha bhithinn toilichte [-iʔə] muran tigeadh e.

He used to come here often.
GdRvr: b’ àbhaist dha ’ bhith ’ tighinn a’ seo tric.
SkyeGl: b’ àbhaist dha tighinn tric.
Gabarus: b’ àbhaist dha ’ thighinn tric.

There’s someone at the door.
GdRvr: tha cuideigin aig an doras.
SkyeGl: tha cuideigin aig an doras.
Gabarus: tha cuideigin aig an doras [-ɔ-].

Who is in the house?
GdRvr: cò ’ bha san taigh?
SkyeGl: cò ’ th’ anns an taigh?
Gabarus: cò ’ tha [a] san taigh?

The boys were throwing stones at each other.
GdRvr: bha na gillean a’ cathamh chlachan air a chèile.
SkyeGl: bha na gillean a’ tilgeil chlachan air a chèile.
Gabarus: na gillean a’ sàdail chlachan air a chèile.

He fired a shot.
GdRvr: loisg e urchar.
SkyeGl: loisg e urchar.
Gabarus: loisg e urchar [ʏrʊxɪrˈ].

He’s laughing at her/ at them.
GdRvr: tha e ’ gàireachdainn riutha
SkyeGl: tha e ’ magadh oirre [ɔrə]/ orr’ uile [ɔr ulə].
Gabarus: tha e ’ magadh oirre-se [ɔrɪʔə]/ orra-san [ɔrəsən].

I’m in a hurry.
GdRvr: tha cabhag orm.
SkyeGl: tha mi ann an cabhag; tha cabhag orm.
Gabarus: tha cabhag orm [arəm].

Hurry up!
GdRvr: griosaihb oirbh air fad!

SkyeGl: greas ort!
Gabarus: agus dèan cabhag!

Wood(land).
GdRvr: sin agad a’ choille!; na coilltean; tha e anns a’ choillidh [-iç].
SkyeGl: tha esan sa choille; tha poidhle do choille ann; am meadhan na coille.
Gabarus: a’ choille; tha poidhle coille shuas air a’ chnoc; tha e anns a’ choillidh.

Wood (material); branch.
GdRvr: fiodh; tha e ’ gearradh fiodh/ an fhiodh; tha eun air a’ ... meang; ... air a’ mhiong.
SkyeGl: -----; meanglan [mɛŋˈtʌn] no geug.
Gabarus: connadh; coimhead an connadh ’ tha ’ seo!; meanglan [m.eu.tʌn]; meang [-ŋk]

Who was along with you?
GdRvr: cò ’ bha còmhla riut?
SkyeGl: cò ’ bha comh’a riut?
Gabarus: cò ’ bha cuide riut?

He’s afraid of her/ them.
GdRvr: tha e gealtach bhuamsa; tha an t-eagal air romham-sa ... bhuaipe-se
SkyeGl: tha ’n t-eagal oirre reimp [r.äɪ.ʰpə]; reomhtha [rɛo-ə].
Gabarus: tha ’n t-eagal aige-san roimpe-se [rɛː.ʰpəʃə]/ romhaibh uile [rövˈulü]; rompa [rōːʰpə].

These shoes don’t fit me.
GdRvr: chan eil na brògan ga mo fhreagairt.
SkyeGl: chan eil na brògan ga mo fhreagairt.
Gabarus: chan eil na brògan ga mo fhreagairt [rɛkɪʃf]; cha do dh’fhìt iad idir mi; cha do fhreagair iad mi

The fire went out for lack of coal.
GdRvr: chaidh an teine às gun gual/ gun bit gual/ ... a dhith gual.
SkyeGl: chaidh an teine às às eugmhais [eːkvɪ] gual.
Gabarus: chaidh an teine às le cion gual.

I’m surprised you didn’t come.
GdRvr: tha iongnadh orm nach tàini’ tu.
SkyeGl: tha iongnadh [iːnɔɪ] orm nach tàinig thu.
Gabarus: bha iongnadh [i.ə.nɔɪ] orm nach tàini’ tu

He makes shoes.
GdRvr: nì e brògan.
SkyeGl: tha e ’ dèanamh bhrògan.
Gabarus: nì esan brògan

Did you do it?
GdRvr: an do rinn thu e?
SkyeGl: ’n do rinn thus’ e? [ənˈə ɹ.ɪ.ŋˈus ɛ].
Gabarus: ’n do rinn thu sin

I won't do it/ that.

GdRvr: cha dèan mi sin.

SkyeGl: cha dèan mi idir e.

Gabarus: cha dèan mi idir e; nì mi sean an-diugh

If you made butter I'd make bread.

GdRvr: nan dèanadh tusa ìm dhèanainn-sa aran.

SkyeGl: nan dèanadh [nɛnə] tusa ìm dhèanainn-sa [j.i.ə.nɪnsə] aran.

Gabarus: ma nì thusa aran nì mise ìm; dhèanainn-s' aran na dhèanadh (sic) ìm

He didn't thank me for the present.

GdRvr: cha tug e taing domh (sic) airson a' ... phreasant.

SkyeGl: cha tug e taing dhomh airson a' phreasant.

Gabarus: cha tug e taing dhomh airson a' phreasant.

He went through a lot of trouble.

GdRvr: chaidh e ro poidhle trioblaid.

SkyeGl: chaidh i thro phoidhle drilich.

Gabarus: chaidh e tro mòran deuchainn [ʃ.e.ə.xɪŋ].

Wait till I'm at home!

GdRvr: fuirich gus am bi mi aig an taigh!

SkyeGl: fuirich gun a bheil mi aig an taigh!

Gabarus: feith gus am bi mi aig an taigh!

The thief was caught last night.

GdRvr: chaidh am meàirleach a ghlacadh an-raoir; rug iad air; chaidh a ghlacadh.

SkyeGl: chaidh am meàrlach [mja:l'əx] a ghlacadh an-raoir; rugadh air.

Gabarus: chaidh am meàirleach .../ ghlac iad am meàirleach an-raoir; fhuair iad am mèirleach; rug iad air a' mheàirleach

He is/ will be caught.

GdRvr: tha iad a' glacadh na meàirlich a chuile latha; thèid a ghlacadh.

SkyeGl: tha iad a' glacadh ... mheàirlich a chuile latha; bidh e air a ghlacadh.

Gabarus: tha iad gan glacadh a chuile latha; gheibh iad e ' -màireach.

I wouldn't be bothered with it.

GdRvr: cha bhithinn ' botherigeadh/ ' strì ris.

SkyeGl: cha bhithinn a' strì ri sin.

Gabarus: cha bhithinn a' strì ris a sin.

They didn't ask me who I was.

GdRvr: cha do dh'fhaighnich iad dhìomh [jəm] cò ' bh' annam.

SkyeGl: cha do dh'fhaighneach e dhomh cò mì.

Gabarus: cha do dh'fhaighneach iad cò mi fhìn.

There's no difference between me and you.

GdRvr: chan eil diofar eadrainn [ɛ'trɪŋ]/ diofar eat'riu/ eadar mise 's tusa.

SkyeGl: chan eil deifir sam bith eadar mise 's thusa/ eadara sinn/ eatarainn/ eadar sinn is àsan/ eatarra.

Gabarus: chan eil deifir [ʃɛvɪ ʃə] sam bith eadar mise 's tusa/ eadar sinn/ eatarainn

[ɛ'tərɪŋ], eatarra.

He didn't / did he say anything.

GdRvr: cha tuirt e guth; an tuirt e guth?

SkyeGl: cha tuirt [tu:tʰ] e sian; an tuirt e sian?

Gabarus: cha tuirt e sian; an tuirt e sian?

Say your (pl.) prayers!

GdRvr: dèanaibh uileabh ur [ɛɹ] n-ùrnaigh a-nis!

SkyeGl: gabh t' ùrnaigh!; gabhaibh ur [ɛɹ] n-ùrnaigh!

Gabarus: gabhaibh uileadh ur n-ùrnaigh!

I'm reading; I read (past); I will read.

GdRvr: tha mi ' leughadh an-diugh; leugh mi an leabhar sin; leughaidh mi an leabhar a-màireach.

SkyeGl: tha mi ' leughadh; leugh mi sin; leughaidh mi ' -màireach e.

Gabarus: tha e ' leughadh [ʌe:vəʃ]; leugh mi siud an àiteigin; agus leughaidh mi barrachd.

The water is boiling.

GdRvr: tha an t-uisge ' goil.

SkyeGl: tha an t-uisge ' goil.

Gabarus: tha an t-uisge [ʊʃʃə] ' goil.

What do you do in the morning?

GdRvr: -----

SkyeGl: dè rinn thu sa mhadainn an-diugh?

Gabarus: dè rinn [r-] thu sa mhadainn an-diugh?; dè ' bhios tu ' dèanamh anns a' mhadainn?

I didn't do anything

GdRvr: cha d'rinn mi sian.

SkyeGl: cha do rinn mi sian.

Gabarus: cha do rinn mi sian.

I waited for her for a while.

GdRvr: dh'fhuirich mi ris ... [tuilleadh]?

SkyeGl: dh'fheith mi ris fad sp[ell] ... tacan.

Gabarus: bha mi ' feitheamh rithe-san [ð'isən]

I'd be glad if you went home.

GdRvr: nan deaghadh tu dhachaigh bhithinn toilichte.

SkyeGl: nam falbhadh tu bhithinn toilichte.

Gabarus: bhithinn toilichte nam falbhadh tu; bhithinn toilichte nan deaghadh tu dhachaigh

Tide; flowing; ebbing.

GdRvr: tha an tràigh ' tighinn a-staigh 's tha'n tràigh a' dol a-mach.

SkyeGl: muir 'làn; tha ' muir ' tràghadh; ... air an làn ...; tràghadh na fairrge.

Gabarus: an tràigh; tha 'n tràigh a' tighinn a-steach; tha i ' lìonadh.

There's a change in the moon.

GdRvr: tha ' ghealach ag atharrachadh; tha atharrachadh air a' ghealach.

SkyeGl: tha (?)atharrachadh air a' ghealach.

Gabarus: tha atharrachadh sa ghealaich.

Sea; wave, pl.

GdRvr: coimhead [kʰẽ-ət] ... a' mhuir!; an fhairrge; an tonn [əŋ toːn]; na tonnan
[nə tʰoŋən]

SkyeGl: stuagh is stuaghan [st.ʊ-ə.hən]; tonn na fairrge, tonn [tʰ.ɛu.n] is tonnan.

Gabarus: -----

Mountain; bay

GdRvr: beinn; a' bheinn.

SkyeGl: -----

Gabarus: beinn, acarsaid.

By the water's edge.

GdRvr: bha e na sheasamh aig oir an uisg'.

SkyeGl: bha sinn a' coiseach ri taobh na maradh.

Gabarus: -----

Sand; on top of the sand.

GdRvr: gainmheach; air mullach a' ghainmheach/ na gainmheach.

SkyeGl: gainmheach, no gaineamh na fairrge; chuir e air uachdar na gainmheach e.

Gabarus: a' ghainmheach [ɣanə-əx]; air barr na gainmheach.

Valley, pl.;

GdRvr: gleann; na glinn; mullach na glinn.

SkyeGl: gleann; glinn; ceann na glinne.

Gabarus: xxxxxxxxxx

Rock.

GdRvr: clach; carraig; creag, creagan.

SkyeGl: creag no carraig.

Gabarus: clach; air mullach na cloicheadh.

Boat; sailing boat; anchor; sail; oar; rowing.

GdRvr: bàta; ràmh, ràimh [ɾɛ̃v]; iomradh; bàta shiùil; acaire; seòl [ʃoːt], siùil; bha
sinn ag iomradh cruaidh.

SkyeGl: bàta, bàta seòil, bàta ràmh/ (?)iomraich; acaire, seòl, siùil.

Gabarus: -----

Net, pl., gen.sg.

GdRvr: lìon; lìn; air mullach an lìon; a' càradh nan lìon.

SkyeGl: lìon; lìontan; tha e ' càradh an lìn.

Gabarus: -----

Salt fish.

GdRvr: iasg saillte.

SkyeGl: iasg saillte

Gabarus: -----

He has no patience at all.

GdRvr: chan eil foighdinn [fœː!ˈtʰɪn] aige idir.

SkyeGl: chan eil foighdinn sam bith aige.

Gabarus: -----

The Day of Judgment.

GdRvr: tha latha ' bhreitheanais a' tighinn.

SkyeGl: latha a' bhreitheanais.

Gabarus: -----

I saw your shadow on the wall.

GdRvr: chunna mi do ... faileas/ t' fhaileas air a' bhalla.

SkyeGl: bha mi ' faicinn t' fhaileas air a' bhalla.

Gabarus: -----

He wouldn't do any work.

GdRvr: chan oibricheadh e

SkyeGl: cha dèanadh e obair.

Gabarus: -----

He wouldn't tell us his name.

GdRvr: chan innseadh e ' h-ainm dhuinn; chan innseadh e dhuinn ... an ainm dhuinn

... ar ainm dhuinn; dh'inns sinn ... ar n-ainm dha.

SkyeGl: chan innseadh e dhuinn a ainm; dh'inns sinne dha ar n-ainm.

Gabarus: -----

Tell us your name!

GdRvr: inns dhomh d' ainm!

SkyeGl: inns dhomh t' ainm!

Gabarus: -----

The story is told.

GdRvr: tha ' story seo air ' innse tric.

SkyeGl: tha an naidheachd air a h-innse.

Gabarus: -----

He tells a story every night.

GdRvr: tha e 'g innse story dhuinn a chuile h-oidhche; innsidh e story dhuinn a-
màireach.

SkyeGl: tha e ' g innse sgeulachd a chuile h-oidhche.

Gabarus: -----

River, pl., gen. sg.

GdRvr: aig bonn an uillt; aig bonn/ mullach na h-aibhneadh; uillt (pl.)

SkyeGl: abhainn (ǣ-ŋ) 's aibhnichean; air ceann [ɣʰ-] na h-aibhneadh.

Gabarus: -----

There are a lot of boats on the shore.

GdRvr: tha poidhle bàtaichean.

SkyeGl: tha mòran bhàtaichean aig a' chladach.

Gabarus: -----

There was only the occasional boat fishing last night.

GdRvr: cha robh ach aon bhàta 'g iasgach an-raoir; corra- ... bhàta.

SkyeGl: cha robh ach beagan bhàtaichean ag iasgach an-raoir.

Gabarus: -----

He comes occasionally.

GdRvr: thig e a-nall uaireannan ... aig uaireannan ... corra-uair.

SkyeGl: cha tig [ʔ-] e ach uair ainneamh.

Gabarus: ainneamh

The boat sank.

GdRvr: *shink* am bàta.

SkyeGl: chaidh am bàta fodha.

Gabarus: -----

Nine fishermen were drowned.

GdRvr: chaidh naoi iasgairean a bhàthadh.

SkyeGl: chaidh naoinear iasgairean a bhàthadh.

Gabarus: -----

You'll be drowned if you go out in that boat.

GdRvr: thèid do bhàthadh ma thèid thu '-mach sa bhàta sin.

SkyeGl: bidh thu air do bhàthadh ma thèid thu a-mach sa bhàta sin.

Gabarus: -----

They were all killed in the war.

GdRvr: bha iad air a mharbhadh anns a' chogadh; char na h-uileadh a mharbhadh
anns a' chogadh.

SkyeGl: bha iad uile air am marbhadh anns a' chogadh.

Gabarus: -----

'S eadh.

GdRvr: 'S eadh.

SkyeGl: 'S eadh [ʃeɹ̥].

Gabarus: